



国际传播人才核心竞争力培养的

缺位、错位与复位

毛浩然

中国石油大学（华东）外国语学院

院长、博士生导师、二级教授、世界汉语修辞学会会长

目 录



- 1. 国际传播人才需要哪些核心竞争力**
- 2. 人才核心竞争力培养的缺位与错位**
- 3. 人才核心竞争力培养的复位与升维**
- 4. 人才核心竞争力“三循环”培养模式**

1. 国际传播人才需要哪些核心竞争力



国际传播人才核心竞争力“五力”

- 国际传播影响力
- 中华文化感召力
- 中国形象亲和力
- 中国话语说服力
- 国际舆论引导力

推进全球化表达、区域化表达和分众化表达，

讲好中国故事，传播好中国声音，展示真实立体全面的中国。

数字时代人才的关键能力

• 跨界融合
(Cross-Domain Profession)

• 计算思维
(Computation Thinking)

• 批判思维
(Critical Thinking)

• 复杂问题解决
(Complex problem's solving)

• 协作沟通
(Communication)

• 创新意识
(Creativity)

• 合作
(Collaboration)



7 C

- intra-personal (内省能力)
- interpersonal (人际交往)
- independent problem-solving (独立解决问题的能力)
- interdependent collaboration (相互协作)
- information investigation (信息检索能力)
- information communication (信息沟通能力)
- imagination creativity (想象与创造力)
- innovation creativity (创新能力和创造力)
- internet citizenship (网络公民意识)

9 I

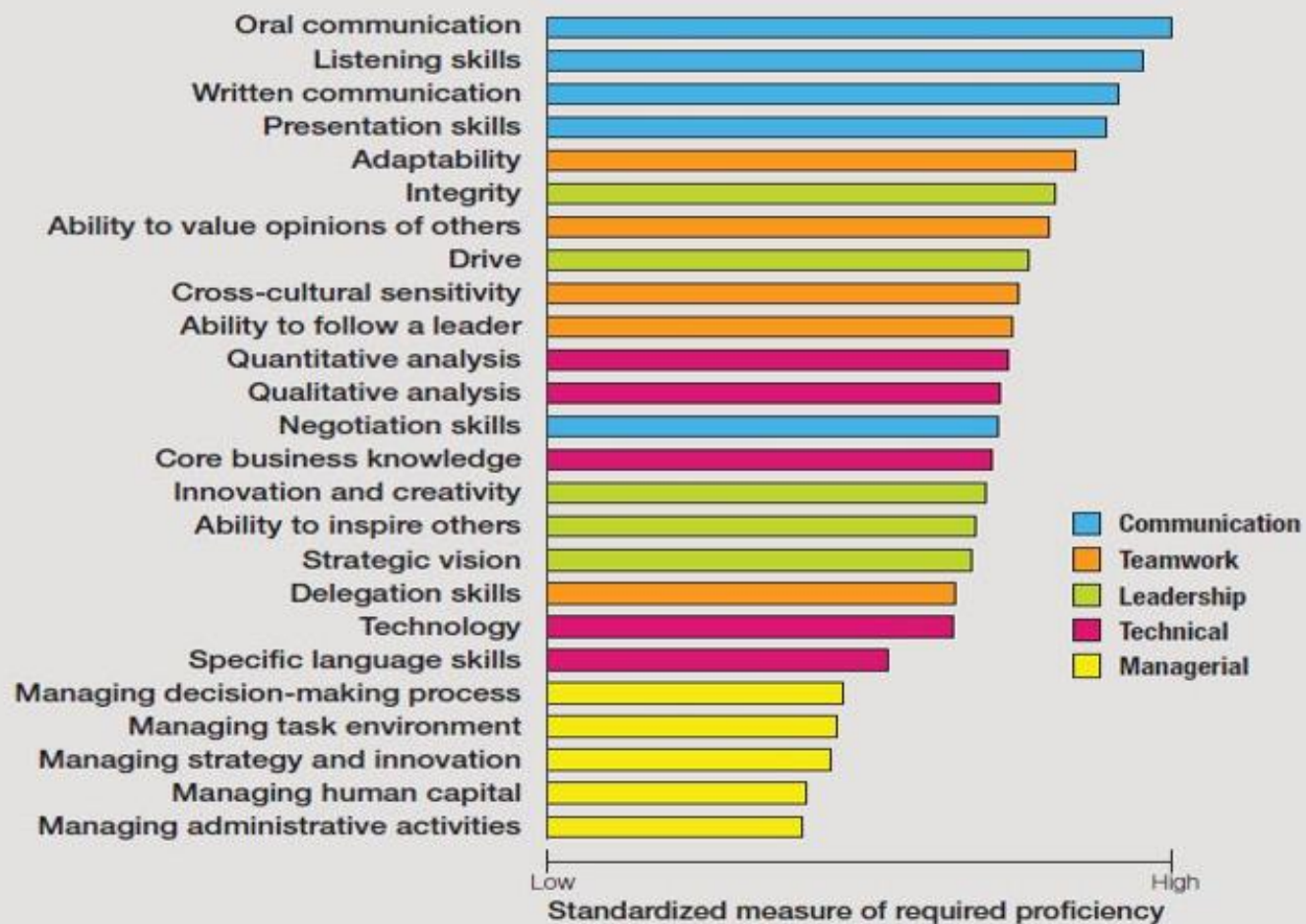
企业对人才的期待

毕业生基本就业能力	中型企业 (1-99人)	千人规模以下企业 (100-999)	千人规模以上企业 (1000+)	综合评级
沟通能力	88%	86%	82%	86%
团队合作能力	85%	84%	84%	85%
人际网络能力	81%	86%	82%	83%
学习和研究能力	81%	84%	78%	81%
创造和创新能力	80%	81%	78%	80%
适应和应对改变能力	81%	79%	60%	75%
达成个人工作目标的能力	74%	72%	75%	74%
写作和报告能力	68%	72%	75%	71%
分析、决定和行动能力	68%	67%	69%	68%
领导和监督能力	74%	67%	73%	67%

来自全球最大的人力资源企业——万宝盛华

企业对人才的期待

美国GMAC（管理专业研究生入学考试委员会）2014年对约600家雇主进行的一项调查表明，对于即将走上工作岗位的毕业生，雇主们最看重的能力是“沟通能力”，包括口头沟通与书面沟通的能力，其次为跨文化理解能力。



Source: GMAC (2014) Corporate Recruiters Survey

GMAT

国家的期待



参与全球治理，需要一大批熟悉党和国家方针政策、**了解我国国情、具有全球视野、熟练运用外语、通晓国际规则、精通国际谈判的专业人才。**要加强**全球治理人才队伍建设**，突破人才瓶颈，做好人才储备，为我国参与全球治理提供有力人才支撑。

全球视野，家国情怀



SCHOOL OF FOREIGN STUDIES
CHINA UNIVERSITY OF PETROLEUM

中国石油大学外国语学院



SCHOOL OF FOREIGN STUDIES
CHINA UNIVERSITY OF PETROLEUM

中国石油大学 外国语学院

全球视野，家国情怀

Think Global , Act Local

Vision Globale , Emotion Locale

Globales Denken , Lokales Handeln

Думай Глобально , Действуй Локально

Visión Global , Emoción Nacional

グローバルな視野、国を思うキモチ

국제적 사고, 애국적 실천

فَكِّرْ عَالَمِيًّا، وَاعْمَلْ وَطَنِيًّا.

定题演讲

My big story in 2049



2. 人才核心竞争力培养的缺位与错位



- 国家和社会需求意识的缺位与错位（挨打、挨饿、挨骂，不只是国事）
- 跨学科认知的缺位与错位（深度融通、交叉融合、信息技术赋能、围城壁垒、新文科协同机制，国际传播不仅仅只是翻译）
- 师资知识结构和能力的缺位与错位（思维和表达：演讲辩论谈判）
- 课程体系的缺位与错位（课程设置、一流课程团队、一流课程建设）
- 实习实践创新平台的缺位与错位（第二课堂、实习基地、国际组织）
- 国际传播研究的缺位窄化错位（受众意识、实效评估、舆情应对）

3. 人才核心竞争力培养的复位与升维



一、在本硕博课程体系中增设《大国外交演讲与辩论》《国际舆情危机治理》《国际谈判英语》《工程英语》《法律英语》《人工智能》《大数据管理与应用》《国际关系与全球治理》等系列新文科理念课程，**建设跨学科课程团队**，加大**师资**引进、进修和培训力度，全面提升教学科研**联动**水平、**信息技术**水平与**人文素养**水平，重点是**国际语言服务、国际传播、应急管理、演讲、辩论、谈判、思维训练**。

3. 人才核心竞争力培养的复位与升维



SCHOOL OF FOREIGN STUDIES
CHINA UNIVERSITY OF PETROLEUM
中国石油大学 外国语学院

培养谈笑间檣櫓灰飞烟灭的
国际胜任力

纵横捭阖，上善若水
全球视野，家国情怀

大国外交演讲与辩论

毛浩然

中国石油大学（华东）外国语学院



一流课程团队建设的三大瓶颈



SCHOOL OF FOREIGN STUDIES
CHINA UNIVERSITY OF PETROLEUM

中国石油大学外国语学院

习惯上倾向单打独斗（自由散漫任性）

操作上抵制团队运作（教学研讨缺失）

心理上面临竞争压力（躺平守旧恐惧）

推进“三三三”制一流课程团队建设



每门课程至少由三位教师组成课程团队

排课时从课程团队中选取，未在课程团队中的教师不予排课

打破系部壁垒，自主申报+团队审批，院内外导师组，外教+

每位教师至少承担三门本研课程

避免一位教师三五年甚至十年只上一门课（无更新，无拓展，准课霸）

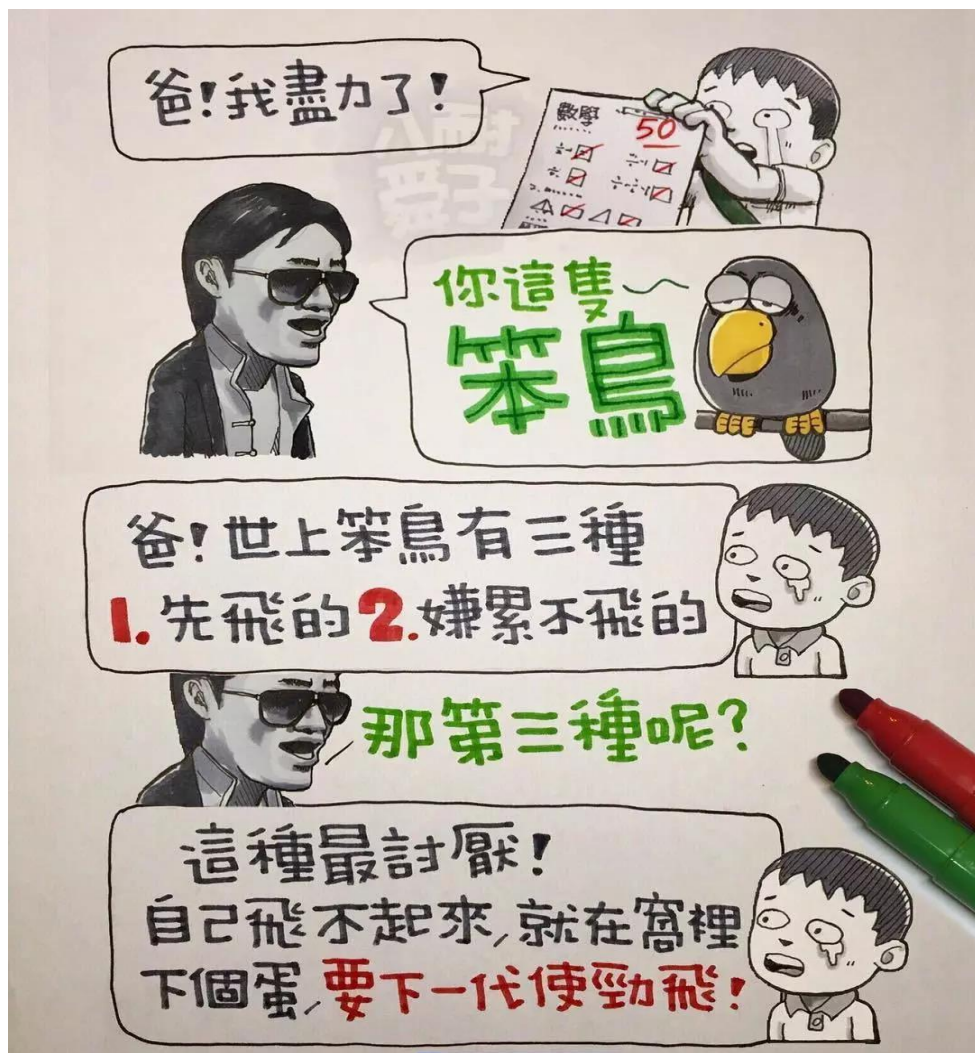
每位教师最多担任三门本科或研究生课程负责人

如果担任太多门课程的负责人，又有现实困难或需要，怎么办？

能够相互滋养的陪伴才是最长情的告白



如果你的课变成选修课，结果将会怎样？



If we teach today as we taught yesterday, then we rob our children of tomorrow.

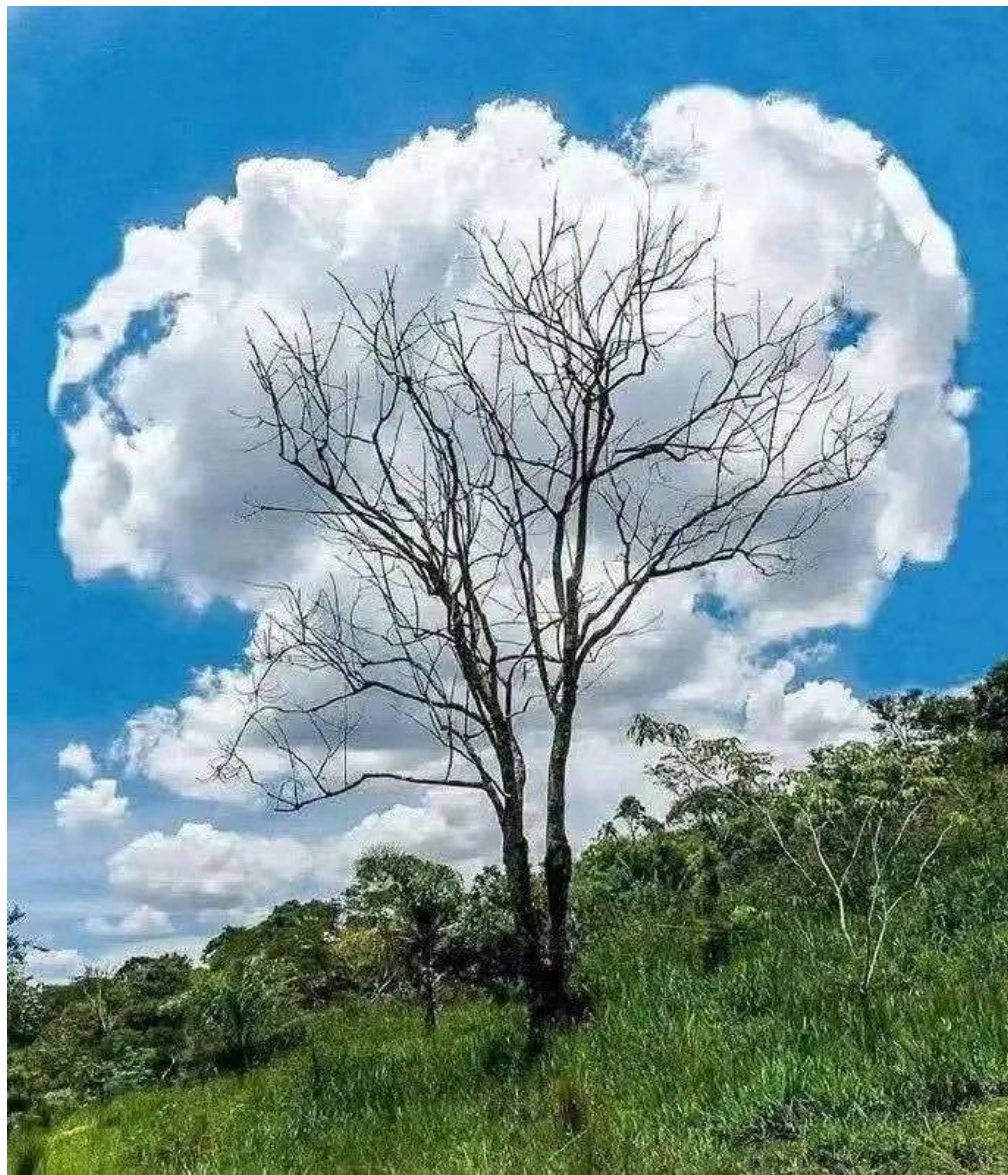
——John Dewey

中国高等教育迈入普及化阶段



警惕：身子进入普及化，脑子还在大众化，习惯还在精英化！

没有根深的叶茂，其实只是浮云



3. 人才核心竞争力培养的复位与升维



二、不忘本来，吸收外来，面向未来，继往开来，从培养学生成为**外语通到成为外国通**。通过拓展**辅修专业、微专业、第三外语、公选课、第二课堂、实习实践基地、实践创新平台**等形式，**加大多语种多学科多平台协同育人力度**，特别重视**国际组织人才培养**，建设教育部高层次国际化人才创新实践基地和省市级实习实践基地。

石大外语角：一二课堂融合



SCHOOL OF FOREIGN STUDIES
CHINA UNIVERSITY OF PETROLEUM
中国石油大学外国语学院



石大外语角：一二课堂融合



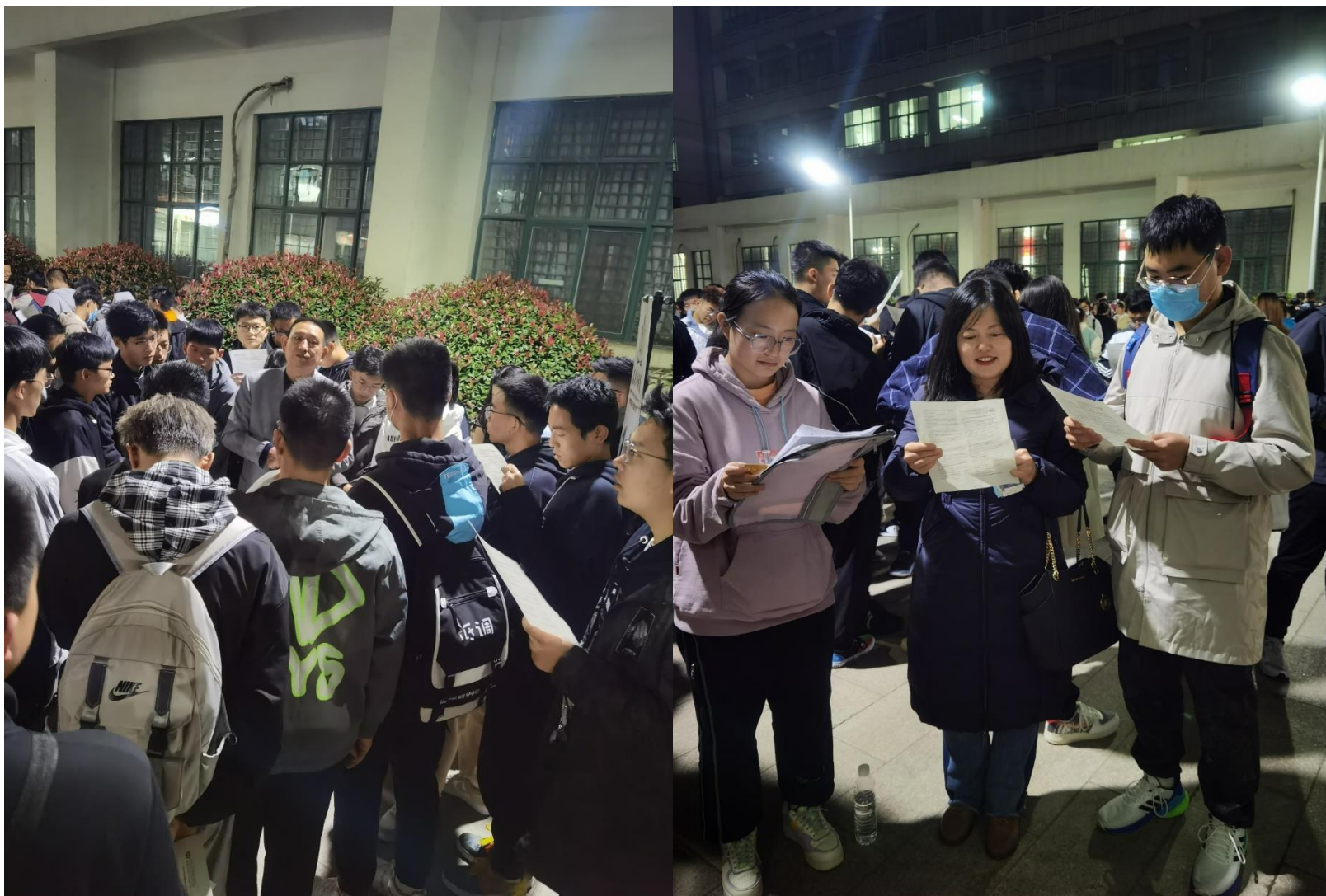
3. 新文科人才需要培养哪些核心竞争力?



3. 新文科人才需要培养哪些核心竞争力?



3. 新文科人才需要培养哪些核心竞争力?



3. 新文科人才需要培养哪些核心竞争力?

石大外语角：一二课堂融合



3. 新文科人才需要培养哪些核心竞争力?

石大外语角：一二课堂融合



3. 新文科人才需要培养哪些核心竞争力?



石大外语角：一二课堂融合



3. 新文科人才需要培养哪些核心竞争力?



石大外语角：一二课堂融合



3. 新文科人才需要培养哪些核心竞争力?



石大外语角：一二课堂融合



石大外语角的创新举措



- 从日常交流到话题驱动到学术交流
- 从服务全院到服务全校到服务全市
- 从第二课堂到第一和第二课堂融合
- 从口语交流到专题演讲与书面写作
- 从学生社团主导到中外教师为主导
- 从来去自由到签到签退和打擂竞赛

3. 人才核心竞争力培养的复位与升维



3. 人才核心竞争力培养的复位与升维



三、列出提高“五力”的**正面清单和负面清单**，充分发挥**政产学研协同育人**的优势；强化**思维与表达训练和国际语境与受众意识**。

3. 人才核心竞争力培养的复位与升维



凝炼核心信息：Less is more.





一、增译适当、读者导向

例一：今年中央对地方的转移支付增幅是多年来少有的，增长18%，总规模达到9.8万亿。

参考译本：This year, the central government's transfer payments to local governments is likely to increase by 18 percent compared with last year to 9.8 trillion yuan (\$1.55 trillion).

例二：从我们这几年的实践看，减税降费效果最直接、公平、有效率。如果效果好，我们还会加大力度。

参考译本：Tax, fee cuts and tax refunds are the most direct, fair and effective measures to help businesses and to steady the overall economy, and the government will scale up such efforts if they deliver positive outcomes.

分析：例句一中，学生个人译本中未将“9.8万亿人民币”换算为美元，这是未考虑译入语读者感受的疏忽之举，政务类文本重在信息的准确传达，因此在英译的过程中需要充分考虑译入语读者的感受，对源语信息进行适当增补。例句二中，学生个人译本只是简单按照原句结构进行逐字翻译，与参考译本对比，并没有说明“减税降费”对什么最直接、公平、有效率，参考译本中进行了适当增补，补充解释了减税降费是为了“help businesses and to steady the overall economy”，使整句意义更加完整，结构更顺畅，又忠实传达的原句意义，不易使译入语读者造成误解。

二、得意忘形、隐喻显译

时政文献中常常引经据典，恰到好处地利用谚语、成语和俗语等形式传达原本“高大上”的施政理念，将严肃的政治文献变得形象、生动、接地气。时政文献中的俗语通常具有通俗易懂、生动形象的特征，所阐述的道理已得到大众的认可，经得起时间的考验。（吕雪纯等，2021：261）

例一：所谓水深鱼归、水多鱼多，这是涵养了税源，培育壮大了市场主体。

参考译本：It's like building a deeper pool to farm more fish. Our tax and fee cut and refund measures have helped to nurture business growth and create more sources of tax revenue.

分析：例句一引用俗语“水深鱼归、水多鱼多”是为了比喻后半句“培育壮大市场主体才能涵养税源”的意义，在翻译这类具有隐含意义的俗语时，若按照源于字面意思逐字翻译，虽在词汇层面做到完全对等，但对译语读者来说，隐喻背后的含义令人费解，学生个人译本和参考译本均未将俗语隐含意义翻译出来，而是在给定语境的情况下考虑直译与意译相结合的翻译策略，保留了俗语的源语结构，而将俗语隐含意义体现在后半句的翻译中，对俗语的意义进行了补充，同时又方便译入语读者理解俗语原意。

例二：我们一定要全面地学习、宣传和实行，不能听到风就是雨。

参考译文：We must study, propagate and implement it in its totality and not base our conclusions on a partial understanding or an erroneous interpretation by others.

分析：这是典型的意译。句中的俗语“听到风就是雨”意指听到一点传闻就信以为真，甚至盲目采取行动。“风”这个意象在中国传统文化中可以指代传闻，如“风言风语”就是指流言蜚语。作为文化负载词，“风雨”在译语文化中并没有类似的引申含义，因此如果采用直译，势必会造成理解上的障碍。该译文舍弃了“风”和“雨”的意向，将俗语的内涵翻译成“根据他人的片面或错误理解下结论”，完整地将原文想要表述的含义呈现出来，为译语读者排除了理解障碍。（吕雪纯等，2021：262）在俗语翻译中，需注意充分理解其内在隐喻含义，不能一味追求形合，造成读者理解困难，而需结合具体语境进行具体分析。



王欣月 Z21170077

1.目的导向，强化功能

本次笔译工作坊课上所用到的中文材料大多出自于总理记者会，口头问答更强调速度、流畅度、准确度，因此更需要翻译有抓重点的能力。避免正确废话，强化传播功能。

例1: 从我们这几年的实践看，减税降费效果最直接、公平、有效率。如果效果好，我们还会加大力度。所谓水深鱼归、水多鱼多，这是涵养了税源，培育壮大了市场主体。

我的翻译: In our experience, tax and fee reduction is the most direct, fair and effective. So if the measure works well, deeper reduction will take hold. The old wisdom still applies today: deeper water natures more fish. Likewise, tax and fee reduction can nurture the source of taxes as well as the market entities.

参考译文: Tax, fee cuts and tax refunds are the most direct, fair and effective measures to help businesses and to steady the overall economy, and the government will scale up such efforts if they deliver positive outcomes. It's like building a deeper pool to farm more fish. Our tax and fee cut and refund measures have helped to nurture business growth and create more sources of tax revenue.

例2: “民生在勤，勤则不匮”。我相信中国人民会用自己勤劳的双手，来逐步迈向共同富裕。

我的翻译: As the old saying goes, “People's good life lies in their diligence”. I believe the Chinese people will work hard to achieve common prosperity step by step.

参考译文: A good life hinges on diligence. With diligence, one does not have to fear about shortages. I believe with the hard work of our people, we will be able to gradually achieve common prosperity.

Case analysis: 首先，古诗词、古文表达经常出现在领导人讲话以及外交场合，这是中国的传统文化，具有极高的文化传播价值，因此这些都需要译者日积月累，夯实功底。其次，在两例案例中，我的翻译版本都出现了正确的废话，即在古文表达前加上了引出的语句，在不得已的情况下，这些语句确实可以为现场翻译古文争取时间，但也拉长了总体翻译时间，且显得有吊书袋嫌疑，在问答场合并不必要。

2.选定主语，拎出主干

中英文表达结构不同，双语转换时最重要的就是选定合适的主语，尤其是中译英。英文的形合结构更加要求句子结构的流畅。

例3: 从我们这几年的实践看，减税降费效果最直接、公平、有效率。如果效果好，我们还会加大力度。

我的翻译: In our experience, tax and fee reduction is the most direct, fair and effective. So if the measure works well, deeper reduction will take hold.

同学李的翻译: Our practice of the past years has shown that the reduction of taxes and fees is the most just, efficient and straightforward. We will spare no efforts if the effect is favorable.

参考译文: Tax, fee cuts and tax refunds are the most direct, fair and effective measures to help businesses and to steady the overall economy, and the government will scale up such efforts if they deliver positive outcomes.

Case analysis: 首先，对比我与同学李的译文可发现，我们选择了不同的主语，因此前半句译文同学李采用了复合句结构。回到第一条原则，我认为问答场合需要简洁有力的表述，应尽量避免复合句，通过选定合适主语就可实现。而且，弱动词不如实意动词简洁有力，如同同学李的译文，虽然能感觉到表意重心的位置，但重心处于从句中，不够强势。其次，后半句中，我择“物”作主语，然而仔细想想却并不合适。这一动作的发起人十分明显且在本句中有重要的立场意义，因此择“人”作主语是为更好的选择。



Z21170062 张毅超

一、避免重复，灵活处理

一般说来，除非有意强调或出于修辞的需要，英语总的倾向是尽量避免重复。所以，英文中常用替代、省略或变换等方法来避免无意图的重复。这样不仅能使行文简洁有力、而且比较符合英语民族的语言心理习惯。

(1) 机会公平当中，教育公平是最大的公平。

笔者译本：Among the equality of opportunities, equal education is the greatest.

参考译本：Educational fairness is most important in ensuring equal access to opportunities.

分析：原文中出现了三次“公平”，参考译本为了避免重复，采用变换句子结构和意译的翻译方法，将在“机会公平当中”译为“in ensuring equal access to opportunities”，该译文并没有按照原文的结构亦步亦趋，在理解原文的基础上进行了灵活处理。

(2) 一时走得快不一定走得稳，只有走得稳才能走得有力。

参考译本：A growth too fast will not be a steady one. You need a steady pace to sustain China's development for the long run.

分析：原文中“走得稳”一共出现了两次，参考译本为了避免重复，前面用“a steady one”，后面则译为了“a steady pace”。笔者认为美中不足的是，参考译本可以将两句合成一句，译为“A growth too fast will not be a steady one, and only a steady pace to sustain China's development for the long run.”

二、理清逻辑，找准主语

由于中文重意合，英文重形合，所以中译英时理清中文内在逻辑非常关键，其次就要根据逻辑找准主语，构建译文结构。

(1) 实现5.5%左右的增长，这是在高水平上的稳，实质上就是进，是不容易的。今年的举措是立足当前、着眼长远的，决不预支未来，是可持续的。

笔者译本：Achieving about 5.5% increase is difficult, which represents the stability on high level and essentially represents progress. The measures of this year are based on the reality and take a long-term view, which are sustainable.

参考译本：China has set its economic growth target at around 5.5 percent for 2022. A slower growth on the surface actually now carries more weight. The policies set for this year are also sustainable and have taken into account long-term development needs.

分析：在政经类文本中，无主句是主要特点之一。在汉语中，读者可以根据上下文来找出隐含主语，尤其是在《政府工作报告中》，我们都知道隐含的主语一般是“国家”或“政府”，但英文读者可能注意不到这点，参考译本将原文隐含的主语“China”翻译了出来，而笔者译本只是按照原文的结构，选择了现在分词做主语。笔者译本中还出现了一个错误，即“which are sustainable”没有紧跟先行词“measures”。其实也可以直接在“measures”前加上“sustainable”，译为“The sustainable measures set for this year are based on the reality and have taken a long-term view”。“决不预支未来”和“是可持续的”表达意思一致，所以两个译本都未将其译出。

(2) 从我们这几年的实践看，减税降费效果最直接、公平、有效率。如果效果好，我们还会加大力度。

所谓水深鱼归、水多鱼多，这是涵养了税源，培育壮大了市场主体。

参考译本：Tax, fee cuts and tax refunds are the most direct, fair and effective measures to help businesses and to steady the overall economy, and the government will scale up such efforts if they deliver positive outcomes.

It's like building a deeper pool to farm more fish. Our tax and fee cut and refund measures have helped to nurture business growth and create more sources of tax revenue.

笔者将“从我们这几年的实践看，减税降费效果最直接、公平、有效率”译为了“Our practices in recent years show that...”，选择“our practices”作主语，引导了一个宾语从句，这样未免有些啰嗦，参考译本则省译“从我们这几年的实践看”，选择“减税降费”作为主语，既简洁明了，也符合原文逻辑。“这是涵养了税源，培育壮大了市场主体”，这句话中的“这”根据上下文可知是“减税降费”，在翻译时要具体译出。而且这句话的内在逻辑是市场主体壮大了，那么便会涵养税源，存在着因果关系，参考译本便通过调换两句位置体现了因果关系。



高颖 Z21170075

一、选词灵活，准确传意

词汇和术语是做好翻译的基础，只有拥有足够的储备，才能在翻译实践中灵活运用，准确传达出原作者的意思。

(例1)

ST: 从我们这几年的实践看，减税降费效果最直接、公平、有效率。如果效果好，我们还会加大力度。

参考译文: Fee cuts and tax refunds are the most direct, fair and effective measures to help businesses and to steady the overall economy, and the government will scale up such efforts if they deliver positive outcomes.

分析: 我认为参考译文用“scale up efforts”来表示“加大力度”，用“deliver positive outcomes”来表示“效果好”十分灵活，我们通常首先会想到“strengthen”和“achieve”这样的词，但时政文章中，经常会出现类似表达，如果不掌握更多变化词汇，就会有重复表达，无法使译文更加生动。

(例2)

ST: 我们会根据疫情的形势变化和病毒的特点，使防控更加科学精准。

参考译文: China will continue to make its COVID-19 response more scientific and targeted based on the epidemic situation and new developments and features of the virus.

分析: 我认为参考译文中将“精准”译为“targeted”十分传神，我自己选择的词汇为“accurate”，但“accurate”和疫情防控相搭配并不合适，这里指的是定向目标的防控，因此选词需要仔细斟酌，传递深层意思。

(例3)

ST: 在这里，六横八纵的13条主干道四通八达，出行便捷。在这里，24座写字楼鳞次栉比，4大酒店、6大商场综合体，构成了商务区核心商圈。

参考译文: The core of Quanzhou CBD is composed of 24 office buildings, 4 grand hotels and 6 shopping complexes, from which, 14 arterial roads radiating in all directions will take you anywhere you want to go.

分析: 我认为参考译文中的“radiating”用的十分传神，体现出了以CBD为核心，道路像四周发散的状态，平时应该多积累这种形象的动词用法。

二、适当意译，促进交际

即使是时政类文章，为了使目标读者体会到原作者想要表达的意图，也需要进行适当的意译。

(例1)

ST: 机会公平当中，教育公平是最大的公平。

参考译文: Educational fairness is most important in ensuring equal access to opportunities. 分析: 译文采用意译的方式进行处理，将“机会公平”译为“ensure equal access to opportunities”，读者更容易明白其中的意思，也没有将“最大的公平”直译出来，而是处理为“most important”，使得译文意思一目了然。

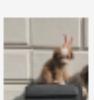
(例2)

ST: 一时走得快不一定走得稳，只有走得稳才能走得有力。

参考译文: A growth too fast will not be a steady one. You need a steady pace to sustain China's development for the long run.

我的译文: Fast development doesn't necessarily mean stable development, while only the latter can lead to true prosperity.

分析: 参考译文中采用意译的方式，将走路译为“growth”，并在最后将“走得有力”译为“中国得到长期发展”，读者更容易明白原文的深层含义。我认为“走的有力”是想要表达“中国变得富强”，因为长期发展的最后结果是实现富强，因此将其译为“true prosperity”。



胡雪珍 Z21170031

1.分清主次, 重视细节

ST: 从我们这几年的实践看, 减税降费效果最直接、公平、有效率。如果效果好, 我们还会加大力度。

我的译文: Over the past years, tax, fee cuts and tax refunds has proved to be the most direct, efficient and fairest. And we will intensify this measure if it works well.

参考译文: Tax, fee cuts and tax refunds are the most direct, fair and effective measures to help businesses and to steady the overall economy, and the government will scale up such efforts if they deliver positive outcomes.

ST: 今年中央对地方的转移支付增幅是多年来少有的, 增长18%, 总规模达到9.8万亿。

我的译文: The central government uncommonly granted a transfer payment of 9.8 trillion to locals, an increase of 18%

参考译文: This year, the central government's transfer payments to local governments is likely to increase by 18 percent compared with last year to 9.8 trillion yuan (\$1.55 trillion).

对比反思: 政工文本更强调WWH, “Who” “What” “How”, 并且简洁有力。“从...实践来看”属于次信息, 可以省略, 因为根据逻辑关系, 必定是“经过实践后”才能得出结论“减税降费效果最直接、公平、有效率”。同样, 次信息“多年来”“少有的”也没必要一定译出, 力求突出重点和简洁有力。反之, 应当把重点放在行为对象上, 点明效果的对象是“businesses”和“the overall economy”, 才能让一份政府工作报告更准确更能理解。经验使然, 遇到幅度和数量同时出现时, 我会更习惯于将数量作为主句, 把幅度处理成分句。但是具体问题具体分析, 该句强调的重点是幅度, 顺带指出了数量, 所以主次位置跟常规不同。

2.巧译古文, 前后连贯

ST: 所谓水深鱼归、水多鱼多, 这是涵养了税源, 培育壮大了市场主体。

我的译文: As a Chinese saying goes, deep water attracts fishes back and wider water area means more fishes. Tax, fee cuts and tax refunds provides an improved environment for taxpayers, and cultivate and expand market entities

参考译文: It's like building a deeper pool to farm more fish. Our tax and fee cut and refund measures have helped to nurture business growth and create more sources of tax revenue.

ST: “民生在勤, 勤则不匮”。我相信中国人民会用自己勤劳的双手, 来逐步迈向共同富裕。

我的译文: As we Chinese always say that diligence in working for people's wellbeing would contribute to a better-off life, I believe we Chinese people will achieve common prosperity by degrees through tireless efforts.

参考译文: A good life hinges on diligence. With diligence, one does not have to fear about shortages. I believe with the hard work of our people, we will be able to gradually achieve common prosperity.

对比反思: 引用古文的翻译需要基于上下文来考虑, 并非“一译而译”。应当分析它在文中所需要担任



的角色和意义，按照上下文想传达意思的要求进行处理。比如，第一句强调的是“deeper pool”和“more fish”，而第二句重点放在“diligence”上，所以要根据不同的重点和沟通意义，对译文进行处理。同时，前后连贯也十分重要，不要“想当然”，只译出字面意思就行。比如，“税源”应具体处理为“business”，“壮大市场主体”具体为“create more sources of tax revenues”，“勤劳的双手”具体为“hard work”，跟第一点反思一样，政府工作报告这类文本拒绝模糊化，应尽可能具体到每一个指代对象。

3. 译文之妙，逻辑第一

ST：我们会根据疫情的形势变化和病毒的特点，使防控更加科学精准，保障人民生命健康，保障正常生产生活秩序，保障产业链供应链的安全。

我的译文：Based on the trend and features of the variants, we will protect the health and safety of the residents, ensure everyday work and production and maintain the security of the industrial and supply chains in a more science-based and targeted way

参考译文：China will continue to make its COVID-19 response more scientific and targeted based on the epidemic situation and new developments and features of the virus. China will prevent and control the epidemic to protect people's life, health and safety to keep up the normal running of work and life, and ensure security of industrial and supply chains.

ST：很重要的是要让科研人员有经费使用的自主权，不能把科研人员宝贵的精力花在填表、评比等事务上，还是要让他们心无旁骛去搞研究，厚积才能薄发。

我的译文：It's important to entitle researchers to the use of funding. They should throw themselves into the researches and make remarkable outcomes, instead of filling forms or engage in performance appraisal

参考译文：Scientists and researchers will be granted greater autonomy in deciding how the funds will be used. These people should not have to spend their valuable time and energy on doing paper work or competing for awards. They should be able to stay fully concentrated on doing research. And they will be able to accomplish something big when they gradually build up progress step by step.

对比反思：在政府工作报告中，并列成分，尤其是行动或者成果，大多时候相互之前存在一定逻辑关系，而不只是简单的并列。所以我们要善于观察，加强理解，将这层潜在的关系显现在译文当中，才能让我们的译文更加准确。比如，“保障人民生命健康”是“保障正常生产生活秩序”和“保障产业链供应链的安全”的前提，后者是目的，所以用了“to”，而非“and”；第二句则是在句子与句子之间的关系层次处理更简洁明确，“they should not”“they should”单独成句一下就很明确了整段想表达的意思，把原文的“不能”“还是”在逻辑关系上体现得淋漓尽致。



Z21170071 李宏丽

1. 补充主语，完整句意

补充主语是处理无主语句子最直接也是最简便的一种方法，即在翻译的时候联系上下文，在准确理解原文本并分清句子的逻辑关系的基础上，在原文中添加必要的单词、词组、分句或完整句，从而使得译文在语法、语言形式上符合译入语的表达习惯。这种方式会使译文更加容易理解，也更加有逻辑。

例句1：愿意和国际社会一道为重返和平发挥积极的作用。一切有利于和平解决危机的努力我们都支持和鼓励。

译文：China supports all efforts to resolve the Ukraine crisis by peaceful means, and is willing to work with the international community to play a positive role for an early return of peace in the country.

分析：本句就是明显的两句无主句，但是凭借上下文和句意，能够同国际社会一起、解决和平危机的必然是中国或中国政府，所以我们可以补充上主语“中国”，并且这两句话进行合并，会使译文更加衔接连贯，同时还能使句子意思更加完整。

例句2：拉动手把线、氧气橡胶软管、乙炔橡胶软管时，要注意防止绊动风动夹具阀门，以防夹具误动伤人。

译文：When pulling welding lines, oxygen and acetylene hoses, you should be careful not to be tripped over the valve of pneumatic fixture and get hurt.

分析：原文的主语没有具体所指，这条注意事项是可以适用于阅读操作规程的所有工人，或者是其他管理人员，因此翻译时可以使用表示泛指的主语“you”作为句子的主语，这样既可以使句意更加完整，还符合使用手册的语义风格。

2. 语义重叠，甄芜就简

政府工作报告报中的“四字格”，不仅可以将中国文化带出国门，也可以让外国各阶层民众正确地感受到音美、形美、意美为一体的四字格的中华语言魅力，优雅地诠释报告的确切意义。但是汉语的四字格容易产生语义的冗余，所以在翻译时，应该适当的删减，才能保证译文的流畅简洁。

例句1：实现5.5%左右的增长，这是在高水平上的稳，实质上就是进，是不容易的。今年的举措是立足当前、着眼长远的，决不预支未来，是可持续的。

译文：China has set its economic growth target at around 5.5 percent for 2022. A slower growth on the surface actually now carries more weight. The policies set for this year are also sustainable and have taken into account long-term development needs.

分析：“着眼长远”和“预知未来”在语义有一定程度的重复，所以议员在翻译时进行了删减，将原文的两次提到的“长远”和“未来”进行了整合后翻译，使译文更加简洁明了，逻辑更加突出。

例句2：必须坚持不懈依靠改革推动科学发展，加快转变经济发展方式，实现有质量有效益可持续的发展。

译文：We must continue to promote development in a sound and balanced way through reform and speed up the transformation of the growth model so as to achieve quality, efficient, and sustainable development.)

分析：在这里，“坚持不懈”也是一个语义重叠的四字格，前后部分都表达了坚持住不放弃的意思，所以，按照语义翻译策略被译为了“in a sound and balanced way”，避免了重复翻译带来的冗余。



Z21170074 刘艺璇

1. 搭好结构抓主语

(1) 实现5.5%左右的增长，这是在高水平上的稳，实质上就是进，是不容易的。今年的举措是立足当前、着眼长远的，决不预支未来，是可持续的。

个人译本: It is not easy to achieve a growth rate of about 5.5%, which is stable at a high level and actually a progress. Based on the present, the measures of this year take a long-term view, which is sustainable without advancing our future.

参考译本: China has set its economic growth target at around 5.5 percent for 2022. A slower growth on the surface actually now carries more weight. The policies set for this year are also sustainable and have taken into account long-term development needs.

无主句是政经类文本的主要句式特点。在汉语中，我们可根据语境判断出主语，因此无须点明主语我们也可理解句意。而且政府工作报告中的隐含主语大多是“我们”（本届政府），读者很容易判断出来。但是英语重形合，句子必须要有主语和谓语等成分，并通过一定的衔接手段才能组成完整的句子。有时我在翻译时未能考虑到这一点，忽略了中英文表达方式的不同之处。毫无疑问，这样违背了“外宣三贴近”原则中的“贴近国外受众的思维习惯”，往往无法将句意准确译出，所以在处理时需要注意中英文思维的转换，适当增加主语。但我在翻译时没有考虑到英汉两种语言的差异，一味追求与原文形式上的对等，采用“It is not easy to.....”这样的无主语句，影响了原句的表达效果。改译后的译文考虑到了目标语读者的接受情况，根据对原文的预设和理解，判断缺省的主语，添加了主语“China”使得译文在语法、语言形式上符合目的语习惯。

(2) 我们计划加强与美方知识产权、海关、国土安全、警务部门的合作，通过联合执法行动，打击侵权盗版行为。

个人译本: Our plan is to work more closely with US authorities on IPR matters, customs, homeland security and police force through joint enforcement actions to fight infringement and piracy.

参考译本: We will work more closely with US IPR, customs, homeland security and police authorities in joint enforcement operations to fight infringement and piracy.

在政经和外宣类文本中要选对主语，适当选用“人”或“国家”作主语，往往可以起到加强语气的作用。这就要求译者在翻译时不仅要根据句意在无主句中增译出主语，同时要随机应变，选对主语搭好句子结构。例2中的原译本使用了“our plan”作为主语，其实达到了准确传意这一目的，但语气较弱，未能完全体现出我国政府在此方面作出的巨大努力，改译后以“we”作为主语，全句语气坚定有力，更加符合本句语境。

2. 准确传意换表达

(1) 我们会根据疫情的形势变化和病毒的特点，使防控更加科学精准，保障人民生命健康，保障正常生产生活秩序，保障产业链供应链的安全。

China will continue to make its COVID-19 response more scientific and targeted based on the epidemic situation and new developments and features of the virus. China will prevent and control the epidemic to protect people's life, health and safety to keep up the normal running of work and life, and ensure security of industrial and supply chains.

原句中的“保障”一词出现了三次，中文中这样表达可以让句式更工整，表意更明确，但在翻译时若不进行同义词替换，则会使译文缺乏可读性。同义关系是指两个或多个语言表达意义相同的语义关系，本句的翻译根据对应的宾语选用了“保障”一词同义关系的不同表达，用“protect”，“keep up”和“ensure”，不仅可以消除译文的“翻译味”，使语言更具丰富性，同时让译文可以更贴近受众。

(2) 过去五年，是我国发展过程中最不平凡的五年，是与时俱进的五年。

个人译本: The past five years was the most extraordinary five years in the development process of our country and the times.

参考译本: “The past five years were an unusual period of development in China, one in which we keep pace with the times.”

在此例句中，改译后的译本将原文中“过去五年”、“最不平凡的五年”和“与时俱进的五年”在译文中分别用“five years”、“period”和“one”来替换。因此在翻译中，我们可以使用“指示代词”、“人称代词”、“同义词”和“概括词”等来对原文反复出现的内容进行替换，在实际翻译中，代词的指代关系至关重要，通过替换的方式进行多元化表达来使得译文更加符合原文语意，并使译文忠实于原文的的具体含义。

骚瑞导儿我今天本来想在群里吐槽的，但是算了吧想了想，我们每次上完院长的课，被掏空就感觉。

还有两次他的课就解放了

可能我们不适应他的精英培养制度吧

逼得喘不过气

上午 5:00

不，老师，我现在改变想法了，写完之后发觉，有用。好像确实锻炼了思辨能力。不得不说，折腾累，走上坡路确实辛苦。😓😓😓偶尔还是想吐槽他的上课方式，压迫感太强了

上午 8:03

一晚上想明白了😄先苦后甜还是先甜后苦，你选哪个？



全国英语演讲大赛总决赛特等奖



SCHOOL OF FOREIGN STUDIES
CHINA UNIVERSITY OF PETROLEUM
中国石油大学外国语学院



全国英语演讲大赛总决赛评委



SCHOOL OF FOREIGN STUDIES
CHINA UNIVERSITY OF PETROLEUM
中国石油大学外国语学院



如何说理说服论证？



Keep calm
and carry on?



将批判性思维进行到底



「理解」全在於觀點與角度
Everything depends on the way YOU see!

将批判性思维进行到底



The Art of Creative Thinking

think outside the box



Don't Think
Outside The Box
Think Like There Is
NO BOX!

3. 人才核心竞争力培养的复位与升维



四、推进多学科循环、校内外循环和国内外循环的“三循环”

育人机制。积极推动**人工智能、大数据**等现代信息技术与文科专业深入融合，实现**文科与理工农医深度融合、交叉融合、信息技术赋能和自我革故鼎新**。实现**文史哲**促人修身铸魂、**经管法**助力治国理政、**教育学**培元育才、**艺术学**美人化人。

文化的定义



- 根植于内心的修养
 - 无需提醒的自觉
 - 以约束为前提的自由
 - 为别人着想的善良
- 梁晓声先生

现实素描，现身说法，精彩叙事，哲理启迪

赋能引领：人文素养至关重要



感性素养至关重要



感性素养至关重要



感性素养至关重要



3. 人才核心竞争力培养的复位与升维



五、**强特色，入主流，非对称博弈，差异化竞争。**在外国语言文学一级学科中设立“**语言智能与全球治理**”研究方向，建设“**国际传播应急管理**”二级学科**博士点**，建设**省部级智库研究中心、国别与区域研究中心**和**心理语言学实验室**，**撰写智库专报**，致力于国际传播话语体系建构及其实效评估研究。

4. 人才核心竞争力“三循环”培养模式

1. 文理工学科间交叉融合不深入，学生解决难题的知识整合创新能力不足。
2. 政产学研协同不深入，学生深度参与行业实践创新不够，解决行业复杂问题的实践创新能力不足。
3. 国际合作不深入，学生跨文化视野、知识、技能等全球胜任力不足，难以满足国际传播和国家能源全球化发展战略需求。

4. 人才核心竞争力“三循环”培养模式



1. 全方位卓越引领，激活研究生追求卓越的内生动力，夯实行业领军人才和拔尖创新人才培养根基

4. 人才核心竞争力“三循环”培养模式

- 卓越精神引领**，秉承“家国同心、艰苦奋斗、惟真惟实、追求卓越”石大精神；
- 卓越师资引领**，发扬教学名师、高端人才等教师示范效应；
- 卓越学生引领**，发挥优秀毕业生和在读优秀生榜样带动作用；
- 卓越研究引领**，培育面向新时代国际传播战略问题解决的使命担当。

4. 人才核心竞争力“三循环”培养模式

2. 全要素深化学科交叉，驱动外语学科“知识体系、导师团队、创新平台”深度融联，形成“学科间循环”融合育人培养模式

多学科联合**赋能优势学科**；驱动多学科大交叉，建设大团队，研究大项目，形成融合创新共同体，打造**学科、学术、学业全要素融合创新**的本硕博人才培养新格局，提升学生**知识整合创新能力**。

4. 人才核心竞争力“三循环”培养模式



3. 全维度强化政产学研协同，驱动学校同政府、企业、院所“共谋发展、共组团队、共建平台、共研项目、共享成果”，形成“校内外循环”协同育人培养模式

与应急管理部共建安全监管监察学院，培养复合型国家急缺人才；组建联合导师团队，开设科教融合创新班，培养应用型创新人才；设立全球战略班，订制培养“外语+专业、法律、管理”国际化人才。形成政产学研协同创新共同体，支撑研究生提升实践创新能力。

4. 人才核心竞争力“三循环”培养模式

4. 全渠道优化国际传播与国际能源合作，驱动“中外大学联盟、中外导师联手、科研平台联通、学术研究联合”四联互动，形成“国内外循环”合作育人培养模式。

设立上合国家能源人文研究中心等3个研究智库；开设“一流学科”国际班等培养专区。形成国际合作创新共同体，支撑研究生深度参与全球学术和人文交流，提升全球胜任力。



科研琅琊榜

微信扫描二维码，关注我的公众号